

ここに記載する内容は日本語が優先となります。

The Japanese language version of the information provided here is to be given procedure.

## 生協・学生賠償責任保険・学生総合共済への加入案内

### How to apply the Kyoto University Co-op Personal Liability Insurance for Students (=GAKUBAI) Univ. Co-op's Student Comprehensive Mutual Insurance

京都大学生生活協同組合 Kyoto University Co-op

#### 1. 京大生協への加入 / Join Kyoto University Co-op

1) 京大生協を利用するには、京大生協に加入してください。

1) In order to use the Kyoto University Co-op, please become a member of the Kyoto University Co-op.

生協に加入するには、出資金が必要です。京大生協では、留学生には10口4,000円をお願いしています。この出資金は、卒業の際には返還されます。

In order to become a University Co-op member, one must make a capital investment in one's local University Co-op. At Kyoto University Co-op, in the case of international students, we ask for a ten unit investment of 4,000 yen. This investment contribution will be refunded to you upon your graduation.

生協に加入すると、生協電子マネーを使うことができます。

When you become a University Co-op member, you can use University Co-op e-money.

生協の共済や保険に加入希望の場合、生協への加入が必要です。

You should join the Kyoto University co-op to use shops and cafeterias in the university, and to apply the Student Mutual Insurance and GAKUBAI.

#### 2) 出資金とは

#### 2) What is the investment money?

生協事業を運営する資金（商品の仕入れや設備など）となります。

京都大学を卒業、修了される際には返還されます。

京大を離れる前に生協で脱退手続をしてください。

It'll be the funds which manage our co-op (stocking of goods and equipment).

The money will be paid back to you when you graduate from Kyoto University.

Before leaving Kyoto University, please make a procedure to get back your investment money.

ここに記載する内容は日本語が優先となります。

The Japanese language version of the information provided here is to be given procedure.

## 2. 学生賠償責任保険への加入 / Subscribing to Personal Liability Insurance for Students

1) 京都大学では、留学生全員に「大学生協の学生賠償責任保険」への加入が義務付けられています。この保険に加入できるのは、京大生協の学生組合員だけです。生協加入とあわせて申し込んでください。

1) Kyoto University requires that all international students subscribe to Personal Liability Insurance for Students. Only student members of the Kyoto University Co-op can subscribe to this insurance. Please register at the same time to become a member of University Co-op.

### 2) 学生賠償責任保険の保障内容

#### 2) Personal Liability Insurance for Students Coverage Description

他人にケガをさせたり、他人の持ち物を破損させたりして、賠償責任を負ったときの保障制度です。

(国民健康保険、医療保険ではありません) 保障内容はパンフレットでご確認ください。

This provides personal liability insurance coverage in case you accidentally injure someone or damage someone's property. (It is not the Japanese National Health Insurance or a medical insurance.)

For a more detailed description of the insurance, please see the brochure.

### 3) 一人暮らし特約ありについて

#### 3) Special Clause for Persons Living Alone

「学生賠償責任保険」を主契約として、一人暮らし特約ありをつけることができます。

【ご注意!】一人暮らし特約のみの申込はできません。

As an addition to the main contract for Personal Liability Insurance for Students, you may as an option obtain a Special Clause for Persons Living Alone.

[Please Note!] The Special Clause for Persons Living Alone is not offered by itself.

保障内容はパンフレットでご確認ください。

For a more detailed description of the insurance, please see the brochure.

### 4) 保険料

#### 4) Insurance Premium Amount

学生賠償責任保険 1年間 1,800円

Personal Liability Insurance for Students For one year: 1,800 yen

学生賠償責任保険 (一人暮らし特約あり) 1年間 8,500円

Personal Liability Insurance for Students (Special Clause for Persons Living Alone)

For one year: 8,500 yen

ここに記載する内容は日本語が優先となります。

The Japanese language version of the information provided here is to be given procedure.

| 学生賠償責任保険 保険料表（2023年度） *月末の払込は翌月の保険料をご覧ください。例）4月30日の払込は5月の保険料です。 |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |      |
|---|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|------|
| 契約型   | 4月     | 5月     | 6月     | 7月     | 8月     | 9月     | 10月    | 11月    | 12月    | 1月     | 2月     | 3月   |
| 一人暮らし特約なし<br>(19H)  | 1,800円 | 1,650円 | 1,510円 | 1,360円 | 1,210円 | 1,050円 | 920円   | 770円   | 600円   | 460円   | 320円   | 170円 |
| 一人暮らし特約あり<br>(19HK)   | 8,500円 | 7,790円 | 7,100円 | 6,390円 | 5,680円 | 4,970円 | 4,280円 | 3,560円 | 2,840円 | 2,140円 | 1,440円 | 740円 |

・既に19HK型にご加入の方が一人暮らし特約を解約される場合は、解約日から満期日までの期間に応じて、解約返れい金を返還します。金額は、大学生協の共済窓口またはコープ共済センターにお問い合わせください。

For 2023 School Year/Personal Liability Insurance for Students/Insurance Premium Chart/19H-19HK

Unit: Yen

| Date Insurance Begins  | 4/1<br>~4/30 | 5/1<br>~5/31  | 6/1<br>~6/30  | 7/1<br>~7/31  | 8/1<br>~8/31  | 9/1<br>~9/30  |
|--|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Insurance Premium Remittance Date<br>(Pay by the day before the Date Insurance Begins) | ~4/29        | 4/30<br>~5/30 | 5/31<br>~6/29 | 6/30<br>~7/30 | 7/31<br>~8/30 | 8/31<br>~9/29 |
| Without Special Clause for Persons Living Alone (19H)                                  | 1,800        | 1,650         | 1,510         | 1,360         | 1,210         | 1,050         |
| With Special Clause for Persons Living Alone (19HK)                                    | 8,500        | 7,790         | 7,100         | 6,390         | 5,680         | 4,970         |

|                |                 |                 |                |               |               |
|----------------|-----------------|-----------------|----------------|---------------|---------------|
| 10/1~<br>10/31 | 11/1~<br>11/30  | 12/1~<br>12/31  | 1/1~<br>1/31   | 2/1~<br>2/28  | 3/1~<br>3/31  |
| 9/30~<br>10/30 | 10/31~<br>11/29 | 11/30~<br>12/30 | 12/31~<br>1/30 | 1/31~<br>2/27 | 2/28~<br>3/30 |
| 920            | 770             | 600             | 460            | 320           | 170           |
| 4,280          | 3,560           | 2,840           | 2,140          | 1,440         | 740           |

1年目は窓口で現金支払い、2年目以降は、銀行口座からの口座振替となります。

Please pay the first year premium at the Co-op desk, and the premium from the second year shall be transferred from the registered account, which shall be automatically continued till the year the student is supposed to graduate.

加入申込書に口座振替ができる口座を記入してください。

Please fill in the account which can be withdrawn in an application form.

### 3. 学生総合共済への加入 / To apply the Student Comprehensive Mutual Insurance

1日目から360日分までの入院を保障します。ケガによる通院も保障します。

Hospitalization can be covered up to 360 days from the first day of admission. Out-patient visits due to injury are also covered. (In Japan or abroad)

保障内容、掛金はパンフレットでご確認ください。

For a more detailed description of the insurance, please see the brochure.

ここに記載する内容は日本語が優先となります。

The Japanese language version of the information provided here is to be given procedure.

## 申し込みに必要なもの / Things you need to do in order to apply

- 1) 生協出資金 10口 4,000円 The investment money 10 Units 4,000 yen
- 2) 学生総合共済 掛金、学生賠償責任保険 保険料 The premium for the insurance
- 3) 引落口座情報 金融機関名/口座番号/名義人/口座開設時の印鑑(サイン取引の方はサイン)  
Bank account information  
Name of financial institution/Account Number/Account Name/Seal Used to Open Account (or signature, if using signature)
- 4) 学生証 Student ID card
- 5) 在留カード Residence card  
現住所に記入漏れ等があった場合の確認用です。  
It's for confirmation of current address.

## 手続の窓口 / Desk of the procedure

- 組合員センター(吉田南生協会館2階) 営業時間 平日10時~17時 土日祝休み  
Co-op member's office (2<sup>nd</sup> floor of Yosida Shop) OPEN Weekday 10:00-17:00
- ショップルネ キャリア&トラベル 営業時間 平日11時~17時 土日祝休み  
Shop Renais Career&Travel OPEN Weekday 11:00-17:00
- 桂Bショップ 営業時間 平日11時~17時 土日祝休み  
Katsura B co-op shop OPEN Weekday 11:00~17:00
- 宇治購買 営業時間 平日11時~17時 土日祝休み  
Uji co-op shop OPEN Weekday 11:00~17:00

※2022年12月時点の営業時間です。

営業時間を確認のうえ、手続きにお越しください。

※This is the business hours as of December 2022.

Please check the business hours before coming to the procedure.

